Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej człowieka, Ja, moje ręce rozpięły niebiosa i wszystkie ich zastępy są pod moją komendą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja założyłem ziemię, stworzyłem na niej człowieka. Ja, moje ręce, rozpięły niebiosa i wszystkie ich zastępy są na moje rozkazy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej człowieka. To ja — moje ręce rozciągnęły niebiosa i całemu ich zastępowi rozkazuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam uczynił ziemię, i człowiekam na niej stworzył. Jam jest, którego ręce rozciągnęły niebiosa, a wszystkiemu wojsku ich rozkazuję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam uczynił ziemię i człowieka na niej jam stworzył. Ręce moje rozciągnęły niebiosa i wszemu wojsku ich rozkazałem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja uczyniłem ziemię i na niej stworzyłem człowieka, Ja własnoręcznie rozpiąłem niebo i rozkazuję wszystkim jego zastępom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej ludzi, moje ręce rozciągnęły niebiosa i Ja daję rozkazy wszystkiemu ich wojsku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To Ja uczyniłem ziemię i na niej stworzyłem człowieka. Ja – Moje ręce rozpięły niebiosa i Ja rozkazuję wszystkim ich zastępom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej człowieka. Moje ręce rozpięły niebiosa i wszystkim ich zastępom wydaję rozkazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam ziemię uczynił, i Jam stworzył na niej człowieka. Moje to ręce rozpięły niebiosa, a wszystkim ich hufcom wydaję rozkazy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зробив землю і людину на ній, Я моєю рукою скріпив небо, Я заповів всім звіздам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej człowieka; rozpięły to Moje ręce; Ja urządziłem niebiosa oraz cały ich zastęp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja uczyniłem ziemię i stworzyłem na niej człowieka. To ja – moje ręce rozpostarły niebiosa i ja wydałem nakazy całemu ich zastępowi”. |